**УДК 81-25**

**Суеверия, связанные с днями недели в английской и русской культурах**

**Е.А. Шараева[[1]](#footnote-1), Ю.Л. Барановская[[2]](#footnote-2)**

Иркутский государственный технический университет,

664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Суеверия можно рассматривать как убеждение в том, что некоторые видимые явления представляют собой знаки или результат воздействия невидимых сверхъестественных сил, служащих предзнаменованием будущего. Дан анализ множеству разновидностей суеверий, связанных с днями недели.

Библиогр. 7 назв.

*Ключевые слова: суеверия; дни недели; английская и русская культуры.*

**SUPERSTITIONS CONNECTED WITH WEEKDAYS IN ENGLISH AND RUSSIAN CULTURES**

**E. Sharayeva, J. Baranovskaya**

Irkutsk State Technical University

83 Lermontov Str., Irkutsk 664074

"Superstitions are traces of human meditation in history, imprints of thoughts of the past, shades of the great quests and intuitive insights." [1:p.25] Superstitions are closely related to human fears. A lot of things frightened ancient people: thunderstorms, floods, earthquakes, darkness, wild animals and hostile tribes. In order to mollify the hostile world, to find common ground, people began to "anthropomorphize" nature, believe it to be alive. Thus, superstitions can be considered as the belief that some visible phenomena are signs or influence of invisible supernatural forces serving as portent of the future [2]. There are many types of superstitions associated with weekdays.

7 refs.

*Keywords: superstitions; weekdays; English and Russian culture*

«Суеверия – это следы размышлений человека в истории, отпечатки мыслей прошлого, тени великих исканий и интуитивных прозрений» [1, с. 25]. Суеверия человека тесно связаны со страхами. Многое пугало древних людей: грозы, наводнения, землетрясения, темнота, дикие звери и враждебные племена. И чтобы умилостивить враждебный мир, найти с ним общий язык, люди начали «очеловечивать» природу, считать её живой. Таким образом, суеверия, можно рассматривать как убеждение в том, что некоторые видимые явления представляют собой знаки или результат воздействия невидимых сверхъестественных сил, служащих предзнаменованием будущего. Существует множество разновидностей суеверий, связанных с днями недели.

В современный английский язык перешли римские названия дней недели, Sunday –воскресенье (от англ. Sun – солнце), Monday – понедельник (от англ. Moon – луна), Saturday – суббота (от англ. Saturn – Сатурн), а вторнику, среде и пятнице достались имена англосаксонских и северных богов: Tuesday – вторник ( от англ. Tir – бог войны), Wednesdy – среда (от англ. Odin – главный бог), Thursday – четверг ( от англ. Thor – бог шторма) и Friday – пятница (от англ. Frigg – богиня любви). Со временем люди начали делить дни на хорошие и плохие. Японцы, например, обосновали это тем, что в день второй, Буцумецу, умер Будда, а значит, он не подходит для церемоний. Европейские дни недели также содержат большое количество примет.

Проведем сравнительный анализ некоторых суеверий английской и русской культуры, связанные с днями недели.

***Понедельник (Monday***)

*В русской культуре:* Понедельник – похмельник. Понедельник – тяжелый день. Это значит «после недели», поэтому в понедельник не начинают никаких серьезных дел. С понедельника на всю неделю идет счастье или несчастье. В понедельник деньги выдавать - всю неделю расходы. Понедельник – черный день, и ничему почину не делают, в дорогу не выезжают.

*В английской культуре:* Mondayforwealth (Понедельник к богатству), Mondaychildisfairofface (В понедельник кто рождён, будет с праведным лицом), Monday is Sunday’s brother (Понедельник является братом воскресенья). Monday’s child is nice and slow (В понедельник кто рождён, добрый, медленный как слон).

***Вторник (Tuesday)***

***В русской культуре:* вторник считается легким днем. Вторник является «чистым днем» для любых начинаний. Любое дело, которое начинается во вторник, обречено на успех, чихнул во вторник – жди приезда родственников, во вторник нельзя брать деньги взаймы – деньги водиться не будут.**

*В английской культуре:* Tuesday’schildisfullofgrace (Кто во вторник появился — благодатью наградился); Tuesdaytotheroad- theroadwillbesuccessful(во вторник окажешься на дороге - дорога будет успешной)

***Среда (Wednesday)***

***В русской культуре:* среда считается тяжелым днем. Среда – это постный день**, также как и в английской культуре это память о том, что в среду Иуда предал Христа**. В среду нельзя начинать никакого нового дела, Нанятая в среду прислуга долго не задержится в доме, В среду нельзя говорить ни о ведьмах, ни о нечистой силе, кто в среду играет – тому меркурий помогает.**

*В английской культуре:* Wednesdaythebestdayofall (Среда лучший день), Wednesdayyoumustgotochurchandpray (в среду необходимо сходить в церковь и помолиться), cutnailsonWednesday -thegoodtidings (стричь ногти в среду – ждите благую весть).

***Четверг (Thursday)***

***В русской культуре:* четверг считается легким днем, так же, как вторник. Четверг является «чистым днем» для любых начинаний.** Но для некоторых городов России, в четверг удачен только один час: перед восходом солнца. В четверг крестись почаще.

*В английской культуре:* Thursdaycomes, andtheweekisgone (четверг приходит, значит неделя уходит). Thursday’schildhasfartogo (Тот, кто в мир в четверг придет – очень далеко пойдет). Thursdayforcrosses (четверг подходит для крещения).Thursdayishalf-holiday (четверг является сокращенным рабочим днем).

Четверг(Thursday) назван по имени Тора (Тhог), божества, аналогичного германскому громовержцу Донару и италийскому Юпитеру. Вот еще один обычай, связанный с четвергом (немногие исследователи фольклора знают о его существовании): в католических странах (к каковым в свое время принадлежала и Англия) все церковные колокола замолкают в полдень Страстного Четверга и молчат до полудня пасхального воскресенья, а вместо них используются деревянные трещотки.

***Пятница (Friday)***

***В русской культуре:* пятница считается – тяжелым днем, также как и среда.** Пятница считается постным днем, в памяти о том, что Спасителя распяли. В пятницу дождь - в воскресенье ясно. В пятницу луна всегда восходит слишком рано. Если в пятницу ночью тебе приснится сон, а на следующий день ты его расскажешь - он сбудется. Если в пятницу ты выстираешь шерстяные одеяла, они дадут усадку. Мы не знаем, насколько это верно, но, без сомнения, это было бы катастрофой для домохозяйки. Стричь ногти в пятницу- к несчастью

*В английской культуре:* Friday always like the whole week (Пятница всегда такова, как и вся неделя – The reference is mainly to the weather (речь идет главным образом о погоде). Another proverb states “Friday will be either king or underling”, i.e. will be either the best or the worst day of the week). Другая пословица гласит: «Пятница будет либо король либо подчиненный», то есть будет либо лучший день, либо худший день в недели). Fridayforlosses (Пятница – это день убытков).

В графстве Ланкашир (Lancashire) предстать перед судом в пятницу – к несчастью; ребенок, рожденный в пятницу, не будет счастливым, ибо пятница – день дурных знамений; сажать картофель в пятницу – потерять весь урожай; свадьба, которую празднуют в пятницу, будет неудачной; страстная Пятница – самый лучший день для отлучения ребенка от груди.

***Суббота (Saturday)***

***В русской культуре:* суббота считается легким днем, также как и вторник, четверг.** Множество суеверий связано с субботним днем. Для субботнего полнолуния раз в семь лет – слишком часто.

*В английской культуре:* Суббота и воскресенье еще совсем недавно считались в Великобритании несчастливыми днями для перехода слуг на новое место работы. От субботы не жди удачи. В графстве Ланкашир (Lancashire) говорят, что сон, приснившийся в пятницу, о том, что будет в субботу, непременно сбудется; если в субботу радуга, всю следующую неделю будет скверная погода. Thechildthat’sbornontheSabbathday, isfairandwiseandgood (Ребенок, рожденный в день субботний, является справедливым, мудрым и добрым). It was once widely believed that starting a new job on Saturday was unlucky. (Было широко распространено мнение, что, начиная новую работу в субботу, вам не повезет в этом деле). A Saturday’s moon, if it comes once in seven years, it comes too soon (если луна приходит раз в семь лет, то она приходит слишком рано). (“Moon” heremeansanewmoon – Луна в данном случае означает Новолуние). Saturday’s new, and Sunday’s full, was never fine and never wool. (“New” and “full” refer to phases of the moon’ “wool” means “will be”– "Новая" и "полная" относятся к фазам луны).

***Воскресенье (Sunday)***

*В русской культуре:* Немало суеверий связано с воскресным днем. Так, в воскресенье у больного всегда повышается температура; если она не повышается, болезнь может вернуться. Ребенок, родившийся в воскресенье, всегда считался обладателем каких-то особых способностей. В России точно так же, как и в Восточной Англии, воскресенье считалось хорошим днем для любых начинаний: сева, жатвы и т. д. Вместе с тем работать в воскресенье большой грех. Не соблюдать воскресный отдых, согласно народным представлениям, означает уподобляться скотине, так как последняя не разбирает ни праздников, ни буден. Грехом считается и мыться в воскресенье – к болезни, и поэтому баню в русских деревнях повсеместно топили по субботам. Если в воскресенье могила остается не зарытой, кто-то умрет в течение месяца.

*В английской культуре:* MondaySundaySundayisSunday’sbrother (воскресенье брат понедельника). The better the day, the better the deed. (Чем лучше день, тем лучше дела). (An excuse doing something that should not be done on the Sabbath day) (Оправдание делать то, что не должно быть сделано в субботу). However, according to another rhyme Sunday, Monday, Thursday, and Saturday are unlucky days for cutting one’s hair “and best of all is Friday” (Согласно другой рифмы – воскресенье несчастливый день для стрижки волос). If you go nutting on Sundays, the devil will come to help and hold the bough for you. Sunday’s wooing draw to ruin. When Sunday comes it will be holy day. If you have done no ill the six days, you may play the seventh (Когда наступает воскресенье, он будет святым днем. Если вы не сделали ничего дурного за шесть дней, вы можете играть в седьмом).

В Йоркшире (Yorkshire) считалось, что “воскресные дети” защищены от сглаза и порчи и ни одна ведьма не может им повредить. В Восточной Англии воскресенье считалось хорошим днем для любых начинаний, и до сих пор мать с новорожденным ребенком на руках впервые спускается по лестнице именно в воскресенье. В графстве Девоншир (Devonshire), считалось, что кто в воскресенье натощак чихает, того любовь не покидает. Однако чихание должно быть случайным; если человек чихает от простуды или нарочно щекочет себе в носу, это не принесет ему счастья. Лучше вовсе на свет не родиться, чем в воскресенье ногти стричь.

Таким образом, суеверия, связанные с днями недели, не только воспроизводят черты культурно-национального миропонимания, но и формируют их в процессе освоения их паремиологического (паремиология – от [греч.](http://tolkslovar.ru/g5384.html) paroimia – [пословица](http://tolkslovar.ru/p15248.html) – раздел филологии, [изучающий](http://tolkslovar.ru/i1587.html) паремии – пословицы, поговорки, речения, изречения и т.д) наследия, что делает их интересным и перспективным предметом исследования.

**Библиографический список**

1. Аничков И.Е. Идиоматика и семантика (Заметки, представленные А. Майе, 1927) // Вопросы языкознания. – 1992. – С. 32–37.

2. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань, 1989.

3. Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – 1997. – № 6. – С. 25–33.

4. Иванова Е.В. Пословичные картины мира. – СПб.: Питер, 2002.

5. Левин Ю.И, Провербиальное пространство // Паремиологические исследования: Сб. ст. – М., 1984. – С. 74–88.

6. Collins V.H. A book of English proverbs.London, 1960, 526 C.

7. The Penguin dictionary of proverbs / Ed. by R. Fergusson. London, 1995, 384 C.

1. Шараева Евгения Андреевна, студентка 2 курса Энергетического факультета, e-mail: [Zheniaya94@mail.ru](mailto:Zheniaya94@mail.ru).

   Sharayeva Evgeniya, a second-year student of Power Engineering Faculty, e-mail: Zheniaya94@mail.ru. [↑](#footnote-ref-1)
2. Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель кафедры английского языка для технических специальностей, e-mail: [olegodessa423@yandex.ru](mailto:olegodessa423@yandex.ru).

   Baranovskaya Yulia, Senior Lecturer of English Department for technical specialties, e-mail: olegodessa423@yandex.ru. [↑](#footnote-ref-2)